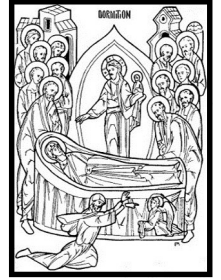




St. Mary Orthodox Church

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
Diocese of Toledo and the Midwest

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية



“The disciples were first called Christians in Antioch.” (Acts 11:26)

February 10, 2013

Sixteenth Sunday of Matthew

Feast of St. Charalampos

الأحد السادس عشر من متى وعيد القديس خارلمبوس

Weekly Schedule of Services

Saturday: 5:30 p.m. -- Great Vespers

Sunday: 8:45 a.m. Matins -- 10:00 a.m. Divine Liturgy

Wednesday: 10:00 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Bible Study

(Confessions by Appointment)

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

Office Administrator: Katia Haddad (katiahaddad@virginmaryoc.org)

www.virginmaryoc.org (virginmary@virginmaryoc.org)

Fr. Mousa Haddad - cell phone: (708) 979-3222, email: fr.mousa@gmail.com

Fr. Malek Rihani - cell phone: (708) 516-6417, email: myrihani@hotmail.com

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Welcome to St. Mary Orthodox Church! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. Please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet" for more information. May God bless you and give you many healthy years in His service.

أهلاً بكم في كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية! يُسعدنا أن نُقدّم لكم ولعائلاتكم تحياتنا القلبية الحارّة. إذا كانت هذه زيارتكم الأولى لكنيستنا، نرجو أن تشعروا بأنكم في بيتكم الذي هو بيت أبينا جميعاً. ألرجاء أن تسألوا أحد المساعدين في الكنيسة في نهاية الخدمة الالهية عن "رزمة معلومات الترحيب" التي تحتوي على المعلومات المطلوبة. الله يبارككم وينعم عليكم بالصحة لسنين عديدة في خدمة الرب.

Clergy, Parish Council, Committees, and Ministries

Parish Clergy:

Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor
Rev. Fr. Malek Rihani
Subdeacon Matthew Sweis
Subdeacon Ameer Tadros

Parish Council:

Presiding Officer

Rev. Fr. Mousa Haddad

Chairman

Fadi Abu Manneh

Vice Chairman

Feras Sweis

Treasurer

Abdullah Tadros

Financial Secretary

CJ Kari

Secretary

Abeer Khouri

Council Members:

Nidal Al-Farah

George Barakat

Bassam Salman

Feras Salman

Faris Samawi

Samer Tadros

Committees:

Altar / Liturgics

Mazen Ammari & Steve Rihani

Expansion

Feras Sweis

Beautification & Maintenance

Feras Salman

Fundraising

Abdullah Tadros

Stewardship

Rashid Sweis

Financial

Abdullah Tadros

Communication

Abeer Khouri

Constitution

Omar Sweiss

Humanitarian

Shireen Salman

Ushering

Fadi Abu Manneh

Web Master

Sana Sweis

Organizations and Ministries:

Sunday School Director

Omar Sweiss

Sunday School Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Antiochian Women President

Susan Sweis

Antiochian Women Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Fellowship President

Khalil Haddad

Fellowship Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

SOYO President

Marram Salman

SOYO Advisor

Orieb Sweis, Steve Rihani, Shireen Salman

SOYO Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Handmaids of the Lord

Mansoura Khouri & Lina Haddad

Handmaids Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Choir Director

Michael Rascia

Chanters

Khaled Salman & Faris Samawi

Church Hall Rental - Call the church office or email: katiahaddad@virginmaryoc.org

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكِعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكُنَا وَالْهَنَا، خَلَصَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ الْإِمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ هَلْلُويَا!

Troparion of the Resurrection (Tone Three)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead.

He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِّجَ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَدْنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Troparion St. Charalampos (Tone Four)

O wise Charalampos, you became an unshakable column in the church of Christ and lamp of everlasting light to the world. Well-known to the world through your martyrdom, you dispelled the dark night of idolatry. Intercede with Christ God, that He may save our souls.

لَقَدْ ظَهَرْتَ يَا خَارْلَمْبُوسَ الْحَكِيمَ الْمَغْبُوطَ عَمُوداً لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ لَا يَتَزَعَزَعُ وَمَصْبَاحاً لِلْمَسْكُونَةِ دَائِمَ النُّورِ، قَدْ تَلَأَّأَ فِي الْعَالَمِ بِالْإِسْتِشْهَادِ، وَمَحَقَّ ظَلَامَ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْحَالِكِ فَتَشَفَّعَ بِدَالَّةٍ إِلَى الْمَسِيحِ فِي خَلَاصِنَا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَنْتَهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Theotokos (Tone Four)

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ نَحْوَكِ بِإِيمَانٍ. بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمَتَشَفِّعَةَ دَائِمًا فِي مُكْرَمِيكَ.

Epistle of the St. Charalampos

الرسالة لأحد القديس خارلمبوس

The righteous shall rejoice in the Lord!

O God, hear my prayer!

The reading is from Saint Paul's Second Letter to St. Timothy. (2:1-10).

TIMOTHY, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus, and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

يفرح الصديق بالرب!

استمع يا الله لصوتي!

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس (2:1-10)

يا ولدي تيموثاوس تقوّ في النعمة التي في المسيح يسوع* وما سمعته مني لدى شهود كثيرين استودعته أناساً أمناءً كفوّاً لأن يُعلّموا آخرين أيضاً* احتمل المشقات كجندٍ صالح ليسوع المسيح* ليس أحدٌ يتجنّد فيرتبك بهموم الحياة. وذلك ليُرضي الذي جنّده* وأيضاً إن كان أحدٌ يُجاهد فلا ينال الإكليل ما لم يُجاهد جهاداً شرعياً* ويحب أن الحارث الذي يتعب أن يشترك في الإثمار أولاً* إفهم ما أقول. فليؤتِكَ الربُّ فهماً في كلِّ شيءٍ* أنكر أن يسوع المسيح الذي من نسل داود قد قام من بين الأموات على حسب إنجيلي* الذي أحتمل فيه المشقات حتى القيود كمجرم إلا أن كلمة الله لا تُقيّد* فلذلك أنا أصبر على كلِّ شيءٍ من أجل المختارين لكي يحصلوا هم أيضاً على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع المجد الأبدي.

Gospel for the Sixteenth Sunday of St. Matthew

الإنجيل للأحد السادس عشر من متى

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:14-30).

The Lord spoke this parable: A man going on a journey called his servants and entrusted to them his property; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more. So also, he who had the two talents made two talents more. But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money. Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them. And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying: "Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more." His master said to him, "Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master." And he also who had the two talents came forward, saying: "Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more." His master said to him, "Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master." He also who had received the one talent came forward, saying: "Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours." But his master answered him, "You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed? Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents. For to everyone who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." As Jesus said these things He cried out: "He who has ears to hear, let him hear!"

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متىّ الإنجيليّ البشيرِ، التلميذِ الطاهرِ (25:14-30).

قالَ الربُّ هذا المثل. إنسانٌ مسافرٌ دَعَا عبيدَهُ وسَلَّمَ إليهِم أموالَهُ* فأعطى واحداً خمسَ وِزَنَاتٍ وآخَرَ وِزَنَتَيْنِ وآخَرَ وِزَنَةً كُلٌّ واحدٍ على قَدْرِ طاقَتِهِ وسافرَ للوقتِ* فَذَهَبَ الذي أَخَذَ الخمسَ الوِزَنَاتِ وتاجرَ بِهَا وِربَحَ خمسَ وِزَنَاتٍ أُخَرَ* وهكذا الذي أَخَذَ الوِزَنَتَيْنِ رِبحَ وِزَنَتَيْنِ أُخَرَيْنِ* وأما الذي أَخَذَ الوِزَنَةَ الواحدةَ فَذَهَبَ وَحَفَرَ في الأرضِ وطَمَرَ فضةَ سيدهِ* وبعدَ زمانٍ كثيرٍ قَدِمَ سيّدٌ أولئك العبيدِ وحاسَبَهُم* فدنا الذي أَخَذَ الخمسَ الوِزَنَاتِ وأدّى خمسَ وِزَنَاتٍ أُخَرَ قائلاً يا سيّدُ خمسَ وِزَنَاتٍ سلّمتُ إليّ وها خمسُ وِزَنَاتٍ أُخَرَ رِبحْتُها فوقها* فقالَ لَهُ سيدهُ نِعِمّاً أيُّها العبدُ الصالحُ الأمين، قد وُجِدْتَ أميناً في القليلِ فسأقيمُكَ على الكثيرِ، ادخُلْ إلى فَرَحِ رَبِّكَ* ودنا الذي اخذَ منه الوِزَنَتَيْنِ وقالَ يا سيّدُ وِزَنَتَيْنِ سلّمتُ إليّ وها وِزَنَتَانِ أُخَرِيانِ رِبحْتُهما فوقهما* فقالَ لَهُ سيدهُ نِعِمّاً أيُّها العبدُ الصالحُ الأمين، قد وُجِدْتَ أميناً في القليلِ فسأقيمُكَ على الكثيرِ، ادخُلْ إلى فَرَحِ رَبِّكَ* ودنا الذي أَخَذَ الوِزَنَةَ وقالَ يا سيّدُ علِمْتُ أَنَّكَ إنسانٌ قاسٍ تحصِدُ من حيثُ لم تزرع وتجمَعُ من حيثُ لم تَبْدُرُ* فخَفْتُ وذهبتُ وطَمَرْتُ وِزَنَتَكَ في الأرضِ، فهوذا مالُكَ عندكَ* فأجابَ سيدهُ وقالَ لَهُ أيُّها العبدُ الشريرُ الكسلانُ قد علِمْتُ أَنِّي أَحصِدُ من حيثُ لم أزرع وأجمَعُ من حيثُ لم أَبذرُ* فكانَ ينبغي أن تُسَلِّمَ فضتي إلى الصيارفةِ حتى إذا قَدِمْتُ أَخَذَ مالي مَعَ رَبِّي* فخذُوا منه الوِزَنَةَ وأعطوها للذي مَعَهُ العشرُ الوِزَنَاتِ (لأنَّ كُلَّ من له يُعطى فيزادُ ومن ليسَ لَهُ فالذي لَهُ يُؤخَذُ منه)* والعبدُ البطالُ القوهُ في الظلمةِ البرانيّةِ. هناكَ يكونُ البكاءُ وصريفُ الأسنانِ* ولمّا قالَ هذا نادى من له أذنانِ للسمعِ فليسمعِ.



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour. It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service.

What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial. It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

Hospitality Teams

“Let us love one another that with one mind we may confess, Father, Son, and Holy Spirit; the Trinity one in essence and undivided.” - From the Divine Liturgy

<i>Holy Bread and Coffee Hour</i>	<i>القداس والقهوة</i>
02/10: Daniel and Shahd Sweis Emad and Issam Haddad & Family	02/10: دانييل وشهد صويص عماد وعصام حداد والعائلة
02/17: Bishara Sweis & Family	02/17: بشارة صويص والعائلة
02/24: Abdullah and Dena Tadros & Family	02/24: عبدالله ودينا تادرس والعائلة

Epistle Readers:

Today: English - Futien Johnson , Arabic - Fares Samawi
Next Week: English - Elaine Riadi , Arabic - Asmahan Fakhouri

“Bible Verse of the Week”

For the word of the Lord is right, and all His works are done in truth. He loveth righteousness and judgment; the earth is full of the goodness of the Lord. [Psalm 33:4-5](#)

لِأَنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ صَادِقَةٌ. وَهُوَ أَمِينٌ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ. يُحِبُّ الْإِسْتِقَامَةَ وَالْعَدْلَ. وَالْأَرْضُ

مَلَأَتْ بِرَحْمَةِ اللَّهِ وَمَحَبَّتِهِ. [المزامير 4:33-5](#)

Parish News

Wedding

Kefah Makhamreh & Mayrab Samman

Removal of crowns

Alejandro Rivas & Claudin Anis Elsousou

Engagement

Kamel Mahyoub Aranki & Stephanie Robert Haddad



زواج

كفاح مخامرة وميرب سمعان

تنزيل الاكاليل

اليخاندر ريفاس وكلودين أنيس السوسو

خطوبة

كامل مهيبوب عنركي وستيفاني روبرت حداد

st. Mary Orthodox Church of Palos Heights Calendar of Events

Every Week (unless otherwise noted)

- ♦ Sun - 8:45am Matins, 10:00am Divine Liturgy/Sunday School
- ♦ Wed - 10:00am Morning Prayers, 10:30am Parish Bible Study
- ♦ Sat - 1:30, Youth Sports League
3:30pm, Arabic School
5:30pm, Great Vespers

February 2013

- Sat - 02/09 7:00pm: St. Valentine's Day Hafleh
Tue - 02/12 6:00am: PADS Homeless Shelter Volunteering
Sun - 02/17 11:30am: Blood Drive
Sat - 02/23 4:00pm: SOYO LAR/Bible Study
Sun - 02/24 11:30am: Chicken Sandwich Sale

March 2013

- Sun - 03/17 11:30am: Cheese Pizza Sale
Sun - 03/24 11:30am: Falafel Sandwich Sale

April 2013

- Sun - 04/14 11:30am: Lenten Lunch Sale
Mon - 04/15 6:00pm: PADS Homeless Shelter Volunteering

St. Valentine's Day Haffle

Saturday, February 9, 2013 6:30 pm

SS Constantine and Helen Church

11025 S. Roberts Rd.

Palos Hills, IL 60465

Tickets: Adults - \$30

Children under 12 - \$15

The Handmaids of the Lord

The Handmaids of the Lord will be meeting every last Sunday of the month.



Please mark your calendar for the next meeting on
Sunday, February 24, 2012 after Liturgy

Fellowship of St. John the Divine

BLOOD DRIVE

WHEN– Sunday, February 17, 2013

LOCATION– St. Mary Orthodox Church– Gym

TO SIGN UP– Please visit the blood drive table in the church hall during coffee hour.

**Please make sure to eat a proper breakfast before giving blood; Holy Communion will still be allowed.*

Questions? Contact any Fellowship officer.

**GIVE BACK
GIVE BLOOD
GIVE THANKS**

HOUSE BLESSINGS

Traditionally, at the feast of our Lord's Theophany on January 6th, we bless water which is used to sanctify the homes of all the faithful. In bringing the blessed water to our homes, and sprinkling it in each room, we rid our house of any evil influence, and rededicate it to God in a special way. As we were once renewed by the waters of our own baptism into Christ, so too our home, and our entire lives, are re-dedicated and renewed unto Christ our God each year at this time. Please contact Fr. Mousa at 708-979-3222 or Fr. Malek at 708-516-6417 if you would like your home blessed this year.

جرت العادة أن يقوم الكاهن في تقديس بيوت المؤمنين في عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس) في اليوم السادس من كانون

الثاني من كل عام. تقديس البيوت برش الماء المقدس، يُطهّر البيوت من الأرواح الشريرة ويُجدد

إنتمائنا إلى الله تعالى. فكما تجددنا في المعموديتنا بالمسيح، كذلك بيوتنا وحياتنا كلها تُجدد

إنتمائنا إلى السيد المسيح إلهنا في مثل هذا الوقت من كل عام. يُرجى ممن يرغب في تقديس

بيته أن يتصل بالاب موسى على هاتف 708-979-3222 او بالاب مالك على هاتف 708-

.516-6417



7th Annual

SOYO Christmas Retreat 2012

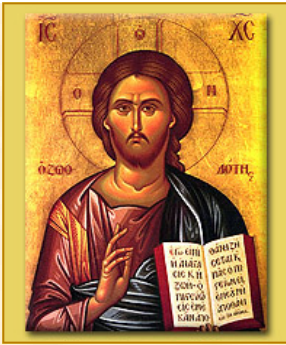
L.A.R.

Life After the Retreat

Saturday, February 23, 2013

4:00 p.m. in the Fellowship Hall

All retreat participants and parents are invited!



Weekly Synaxarion



On February 10 in the Holy Orthodox Church we commemorate the holy Hieromartyr Charalampos, bishop of Magnesia, and the two torturers and three women who believed in Christ through him. When a terrible persecution began during the reign of Emperor Septimius Severus, the Elder Charalampos did not hide from the persecutors but freely and openly preached the Faith of Christ. He endured all tortures as though he were in someone else's body. When they skinned him alive, the forgiving elder said to the emperor's soldiers: "Thank you, my brethren, for in scraping my old body you renew my spirit for a new eternal life." Those soldiers, Bapto and Porphyrios, were also martyred when they confessed Christ to be God. The same glorious fate befell Three Holy Women who witnessed these tortures. Even the emperor's daughter, Galina, abandoned the idolatry of her father and became a Christian. At the place of execution, Charalampos raised his hands to heaven and prayed to God for all people that God grant them bodily health and spiritual salvation and that He multiply their fruits of the earth. Charalampos the Wonderworker was beheaded and gave his soul to God in the year 202 at age 113. Galina took his body and honorably buried it. On this day, we also commemorate Venerable Zenon the ascetic of Antioch. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.